



**The Cooperation Agreement between
Shanghai Commercial Mediation Center (SCMC) and
Belgian Centre for Arbitration and Mediation(CEPANI)**

**上海经贸商事调解中心与比利时仲裁与调解中心
合作 协 议**

WHEREAS/鉴于:

China and Belgium enjoy cultural affinity and economic harmony in the long tradition, and establish comprehensive and extensive cooperation mechanisms. They believe strengthening cooperation on the Alternative Dispute Resolution(ADR) mechanism is of great importance.

中国和比利时两国人文相亲、经济相融、合作交流源远流长，并建立了全面、广泛的合作机制。加强中国和比利时在替代性争议解决服务机制的合作，对促进两国经济贸易往来、深化合作交流，提升国际营商环境，具有重要意义和积极作用。

The Shanghai Commercial Mediation Centre (SCMC) and The Belgian Centre for Arbitration and Mediation (CEPANI), hereinafter referred to collectively as “the Cooperating Institutions” are convinced that the use of commercial arbitration, mediation and other forms of alternative dispute resolution through fair and expeditious procedures lends confidence and stability to international trade.

上海经贸商事调解中心和比利时仲裁与调解中心（以下合称“合作双方”）相信通过商事仲裁、调解以及其他替代性争议解决方式公正快捷的程序可以为国际贸易提供持续信心和稳定。

SCMC is a third-party commercial mediation institution established on January 8, 2011 with the approval of the Shanghai Municipal Commission of Commerce and the Shanghai Administration Bureau of Non-Governmental Organizations. SCMC is the first institution in China specializing in



commercial dispute mediation.

上海经贸商事调解中心是经上海市商务委员会、上海市社团管理局批准，于2011年1月8日正式成立的独立第三方商事调解机构，是全国第一家民非性质专业从事商事纠纷调解的机构。

CEPANI is the Belgian Centre for Arbitration and Mediation. CEPANI was founded in 1969, under the auspices of the Belgian National Committee of the International Chamber of Commerce (ICC Belgium) and the Federation of Belgian Enterprises (VBO/FEB).

比利时仲裁与调解中心成立于1969年，是由国际商会比利时全国委员会（ICC Belgium）和比利时企业联合会（VBO / FEB）共同发起设立。

CEPANI and SCMC are interested in promoting and developing international arbitration, mediation and other forms of dispute resolution methods and cooperating together on these objectives on the basis of mutual interest and understanding.

上海经贸商事调解中心和比利时仲裁与调解中心本着互利互信的原则以共同推动国际仲裁、调解及其他替代性争议解决方式发展为目标开展合作。

THEREFORE, the Cooperating Institutions hereby agree as follows:

因此，合作双方一致就以下事项达成合意：

1. The Cooperating Institutions shall cooperate in the advancement of arbitration, mediation and other forms of alternative dispute resolution as a means of settling disputes arising out of international commercial transactions.
合作双方应在促进仲裁、调解和其他替代性争议解决方面进行合作，以解决国际商业交易引起的纠纷。
2. The Cooperating Institutions shall exchange information and publications on commercial arbitration, mediation and other forms of alternative dispute resolution, either electronically or in hard copy, whichever is appropriate.

合作双方应就仲裁、调解及其他替代性争议解决方式交换信息和出版物，以电子或书面形式（以适合方式为准）。

3. The Cooperating Institutions shall, whenever possible, facilitate lectures of mutual interest in the field of commercial arbitration, mediation and other forms of alternative dispute resolution.

合作双方应尽可能在促进仲裁、调解和其他替代性争议解决领域中发表演说、共同发声。

4. The Cooperating Institutions shall, upon request, recommend to each other suitable individuals to serve as arbitrator or mediator on a particular case or on their respective panels of arbitrators or mediators.

合作双方应当根据要求相互推荐合适的人担任特定案件的仲裁员或调解员；推荐仲裁员或调解员加入对方的仲裁员或调解员名册。

5. Wherever possible, the Cooperating Institutions shall provide information regarding conference room facilities, hotels, and translation, teleconference and transcription services.

合作双方应尽可能提供有关会议设施、酒店及翻译，电话会议和转录服务等相关信息。

6. Each Cooperating Institution shall consult with the other before incurring any expense on the other Institution's behalf.

合作双方在产生任何费用之前应与对方的代表协商。

7. The Cooperating Institutions shall, at appropriate times, establish a working mechanism for regular exchange of visits and joint activities.

合作双方在适合的时间应当建立定期互访、共同举办活动的工作机制。

8. Each of the Cooperating Institutions reserves the right to withdraw from this agreement at any time and for any reason, by giving a 30-day advance notice to the other.

合作双方均保留随时以任何理由终止本协议的权利，但应提前 30 天向对方发出通知。

NOTIFICATION/通知



The following addresses apply for formal notifications under this Agreement:

以下为双方发送正式通知的联系地址:

Shanghai Commercial Mediation Center
上海经贸商事调解中心

Belgian Centre for Arbitration and Mediation
比利时仲裁与调解中心

Address: Unit A, No.5, Lane 2525, Bin Jiang Ave, Pudong New Area, Shanghai

Address: Rue des sols 8, 1000 Brussels

Tel: +86 21 5087 7181

Tel: +32 2 515 0835

Email: info@scmc.org.cn;
jennyzhang@scmc.org.cn

Email: info@cepani.be;
evc@cepani.be

For and on behalf of The Shanghai Commercial Mediation Center (SCMC)

Wei Zhang, Director of SCMC

For and on behalf of The Belgian Centre for Arbitration and Mediation (CEPANI)

Marc Dal, CEPANI Board Member